



**ACUERDO DE COOPERACION ENTRE
LA “ESCUELA TECNICA SUPERIOR DE AGRONOMIA JORGE TRIGO ANDIA” de la
“UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON”, LA ASOCIACION DE PRODUCTORES DE
LECHE ” y “PUM - EXPERTOS SENIOR HOLANDESES”**

El presente Acuerdo muestra la intención de las instituciones mencionadas incrementando sus esfuerzos con el objetivo de promover el desarrollo humano y agrícola en la región. (Cochabamba, Bolivia), tomando en cuenta los objetivos específicos de cada una de las instituciones. Cada institución coopera de acuerdo a sus propias funciones especiales. El acuerdo de cooperación entre las instituciones mencionadas estará guiado por los siguientes artículos. Especificaciones y provisiones adicionales para el realización de este proyecto están proveídos en el Plan de operaciones/PoO (Anexo 1), en el esquema detallado de entrenamiento (Anexo 2) y en el presupuesto (Anexo 3), los cuales están considerados como una parte integral de este acuerdo.

ARTÍCULO 1: ACERCA DE LOS PARTICIPANTES

- 1.1 La Universidad Mayor de San Simón está representada por el Lic. Juan Ríos del Prado, Magnífico Rector de la Universidad Mayor de San Simón, UMSS, según R.C.U. Nº 09/07 del 31 de agosto del 2007 y el Ing. Agrónomo Juan Carlos Escalera López, Director de la Escuela Técnica Superior de Agronomía, ETSA, con domicilio legal en la Av. Ballivián, esquina Reza Nº 591, que para fines del presente convenio se denominará: la **UMSS**.
- 1.2 La “Asociación de Productores de Leche” está representada por el Gerente General: Lic. Edwin Alanez Moreira y por la Presidenta de la Junta Directiva de la Asociación: la Sra. Romaldina Arnez. Registrado en la Av. Mancocapac Nº143 en la ciudad de Cochabamba y serán mencionadas en este documento simplemente como “**APL**”
- 1.3 La organización holandesa de expertos superiores **PUM**, registrado en la bezuidenhoutseweg 12, 2594 Av. La Haya, Holanda está representada por su CEO. El Sr. Arthur Matthijs van Praag, y en este documento estará mencionado simplemente como “**PUM**”.

ARTÍCULO 2: ACERCA DE LOS CONOCIMIENTOS:

Las instituciones mencionadas anteriormente tienen objetivos en común, los cuales consisten en el desarrollo de recursos humanos a través de entrenamiento y de la contribución al sector lechero en Bolivia.

- 2.1 La **ETSA** de la **UNIVERSIDAD**, es una institución de educación académica para formar profesionales agrónomos en un alto nivel técnico, de la misma forma a nivel de licenciatura (nivel académico). Los profesionales mencionados han desarrollado conocimientos y habilidades prácticas en su profesión, lo cual les proporciona la capacidad de asistir el desarrollo de las comunidades agrícolas de la región del país en su conjunto.

La **ETSA** tiene un espíritu para servir las comunidades y por lo tanto hizo un programa para formar técnicos operacionales en diferentes campos. De esta manera están creando accesibilidad de entrenamiento para las comunidades alrededor de la ciudad de Cochabamba.



- 2.2 **APL**, fundado en 1954 por granjeros lecheros con una visión para el futuro, es una compañía privada sin fines de lucro, creada para representar al sector lechero y mejorar las políticas de este en la la región. APL ofrece servicios y asistencia veterinaria, acceso a mejoramiento genético, provisión de materiales, maquinaria y equipamiento para el sector lechero.
- 2.3 El objetivo principal del **PUM** es estimular el desarrollo económico de países que se encuentran en progreso a través de la asistencia de sus expertos, especialmente para compañías pequeñas y medianas. Dentro del **PUM**, la sección "Programa Vehículo" apunta a ofrecer entrenamiento vocacional en línea con los requisitos de compañías, para los que se graduaron puedan comenzar a trabajar. **PUM** dispone sus expertos con experiencia en los campos donde deba tomar lugar la formación

ARTÍCULO 3: ACERCA DEL OBJETIVO

Implementar un programa para el entrenamiento vocacional de empresarios y técnicos operacionales hacia la producción lechera, y así ellos obtengan el conocimiento y las habilidades prácticas necesarias para manejar las granjas lecheras y mantener el rebaño sano y productivo. Específicamente

- ❖ Para establecer: – dentro de tres años calendarios desde el punto de comienzo – un facilidad para entrenar y un currículo de habilidades y entrenamiento en los aspectos técnicos y comerciales de la producción lechera, incluyendo aspectos de gestionarías necesarios para una granja lechera.
- ❖ Para entrenar: - durante el periodo de tres años explicado en el anterior punto – por lo menos 4 entrenadores, y por lo menos 100 aprendices y 100 participantes seminarios.
- ❖ Desarrollar juntos un currículo para **APL/ETSA** que puede ser usado durante y después del periodo de 3 años;
- ❖ Observar que la futura cooperación entre **APL/ETSA** sea institucionalizado para el desarrollo supletorio de la educación aun después del periodo establecido en el proyecto.

ARTÍCULO 4: PRESUPUESTO DEL PROYECTO

Para propósitos del proyecto, APL/ETSA dispone un presupuesto total de €25020,- para costos locales de los expertos del **PUM**, materiales educacionales, edificios y logísticas. (No incluyendo costos generales, costo de salario y costo para el equipamiento del curso). **PUM** dispone un presupuesto total de €69000,- para 12 misiones de los expertos y para provisión y/ o modificación de los materiales necesarios para la enseñanza.

Los detalles del presupuesto y su distribución en los siguientes tres años están escritos en el **anexo 1**.



ARTÍCULO 5: ACERCA LAS OBLIGACIONES

Cada parte tendrá que asignar un gerente el cual será responsable para las actividades diarias del proyecto. Todas las partes crearán un equipo liderado por un propio gerente. En el caso de **PUM** Eelke Boonstra lidera el equipo. El equipo de **APL** será liderado por Damián Gutiérrez, y el equipo de **ETSA** será liderado por el Ing. Javier Rocha. Los gerentes presentarán informes a sus equipos. Los 3 gerentes se comunicarán entre ellos sobre los problemas/obstáculos con respecto al proyecto. Adicionalmente están comprometidos a la preparación de los informes y de los planes de trabajo.

ETSA está comprometida a:

- Asignar 2 entrenadores auxiliares con títulos universitarios exclusivamente para este programa.
- Disponer facilidades para el entrenamiento teórico.
- Emisión de los certificados a los participantes.
- Crear facilidades permanentes para futuro entrenamiento de los granjeros lecheros.
- Institucionalizar cooperación entre **APL** y **ETSA**.

APL está comprometida a:

- Seleccionar 20 a 25 granjas lecheras (granjas pilotos) quienes serán la primera hornada de estudiantes.
- Seleccionar 5 rebaños lecheros (rebaños pilotos) para realizar el entrenamiento práctico de la formación.
- Disponer facilidades de formación si éste fuera necesario.
- Proveer apoyo logístico a los granjeros lecheros y a los expertos del **PUM**.
- Proveer alojamiento y alimentación a los expertos del **PUM**.
- Asignar al coordinador responsable para la implementación correcta del programa.

PUM está comprometido a:

- Disponer a los expertos con experiencia para el entrenamiento del personal de **AOL** y **ETSA** en los aspectos técnicos y económicos necesarios para las granjas lecheras.
- Asistir el desarrollo de currículos
- Entrenar a los entrenadores.
- Organizar las misiones de los expertos.

Para cada año los gerentes del proyecto prepararán un plan de trabajo después de haber consultado a sus propios equipos. Los gastos tienen que cumplir con el presupuesto del proyecto. Un mes antes del fin de cada año calendario los gerentes presentarán un informe resumido sobre las actividades y resultados del proyecto a las gerencias de **ETSA**, **APL** y **PUM**. Basado en las recomendaciones de estos informes las gerencias de **ETSA**, **APL** y **PUM** decidirán si el proyecto tendrá continuidad o será consumado.

ARTICULO 6: ACERCA DE LA INSTITUCIONALIZACION DEL PROYECTO

Como se ha declarado en el PoO, cada uno de los 3 años del proyecto tendrá un carácter específico. El proyecto apuntará a sostener las actividades de entrenamiento y a institucionalizar los entrenamientos entre **APL** y **ETSA** también después de los 3 años. Eso conforme declaración en parte 7 del PoO.

Significa que **APL** y **ETSA** aseguran y garantizarán que después de haber terminado cada proyecto, el entrenamiento y educación continuarán, tomando en cuenta e incluyendo las acciones que ya están en el contenido del proyecto, como el programa de entrenamiento/estudio para los aprendices/estudiantes.



Como se ha declarado en el PoO parte 3 la primera prioridad del proyecto será entrenar entrenadores según el modelo 'descentralizado de entrenamiento'. **APL** y **ETSA** controlaran que estos entrenadores se encontrarán disponibles durante el siguiente periodo del proyecto. Con la permanencia de entrenadores familiares con el currículo la efectividad del centro de entrenamiento/ aumentará la facilidad de educación.

ARTÍCULO 7: ACERCA DE LA DURACION

Este Acuerdo entre las instituciones mencionadas tendrá una duración de 3 (tres) años, los cuales comienzan en la fecha en que las partes firman este acuerdo. Si las partes se ponen de acuerdo este convenio podrá ser prolongado o suspendido.

ARTÍCULO 8: ACERCA DE LAS MODIFICACIONES

Cualquier modificación que implica un cambio parcial o total, hecho después de firmar tiene que ser justificado en escrito y las tres partes deben estar de acuerdo con aquello (también en escrito).

ARTICULO 9: ACERCA DEL DERECHO DE RESICION

Este convenio puede ser terminado si las tres Partes están de acuerdo para hacerlo en un plazo de 60 días para adelante.

ARTICULO 10: ACERCA DEL MONITOREO

Una comisión será conformada para implementar y evaluar el programa a nivel regional, de la misma forma en Holanda. Esta comisión consistirá en las siguientes personas:

- A. Representando a **ETSA**:
 - El Director Ing. Agrónomo Juan Carlos Escalera
 - El Director Académico Ing. Agrónomo Max Rojas Valencia.
 - El Director del Instituto de Investigaciones Ing. Agrónomo Javier Alejandro Rocha Vallejo Mp

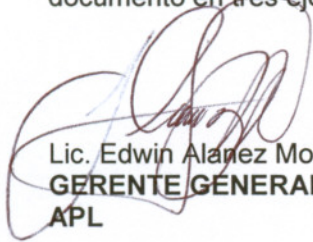
- B. Representando a **APL**
 - El Gerente General Lic. Edwin Alanez Moreira.
 - La Presidente de la "Asociación" Sra. Romaldina Arnez
 - El Sr. Damián Gutiérrez, Coordinador local de la Programa

A pedido del Coordinador, el representante local del **PUM**, Sr. Hedwig Kowsolea asistirá a las reuniones.

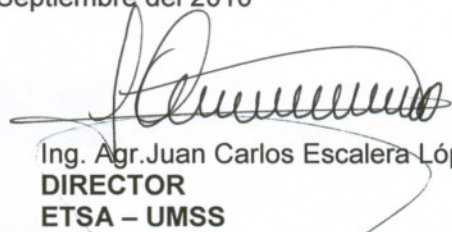
- C. Representando a **PUM**:
 - Sr. Rob Zaadnoordijk, Coordinador para Bolivia.
 - Sr. Eelke Boonstra (Coordinador del programa para **PUM**)
 - Sra. Ellen Lems



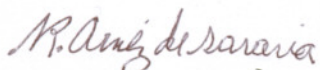
Los representantes de la UMSS, ETSA, APL y PUM declaran que están plenamente de acuerdo con cada uno de los artículos señalados en este convenio mediante la firma de este documento en tres ejemplares, en fecha 29 de Septiembre del 2010



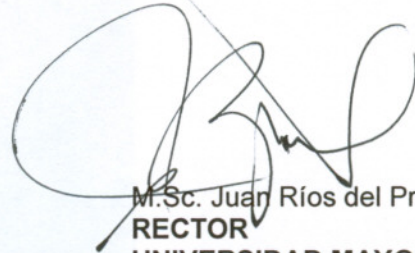
Lic. Edwin Alaréz Moreira
GERENTE GENERAL
APL



Ing. Agr. Juan Carlos Escalera López
DIRECTOR
ETSA – UMSS



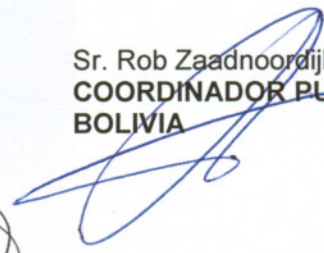
Sra. Romaldina Arnez
PRESIDENTA JUNTA
APL



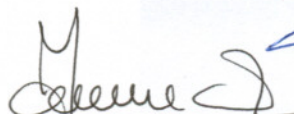
M.Sc. Juan Ríos del Prado
RECTOR
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON



Arthur Matthijs van Praag
CHIEF EXECUTIVE OFFICER
PUM EXPERTOS SENIOR HOLANDESES



Sr. Rob Zaadnoordijk
COORDINADOR PUM
BOLIVIA



Ing. Esp. Jaime Orellana J.
DIRECTOR DE RELACIONES
INTERNACIONALES Y CONVENIOS
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON

Anexo 1 proyecto presupuestos PUM y APL.

Formato del presupuesto de proyecto para los costos ser pagado por PUM

	Año 1	Año 2	Año 3	Total	Comentario
1 N° de expertos de misiones, 17 días	4	4	1	9	
2 Promedio de costos por viajes	25000	25000	10000	60000	5000/mision
4 Administración de proyectos	1	1	1	3	
5 Materiales de enseñanza	2000	1100		3100	
6 LR Honorarios	1000	1000	400	2400	
8 Varios	1500	1500	500	3500	
9 Total	29501	28601	10901	69000	

Presupuesto de proyecto para APL/ETSA*					
1 Alojamiento de expertos	3750	3750	1500	9000	por misión de PUM 15 días, 50 Euro
2 Transporte e instalaciones para expertos de PUM	765	765	300	1830	Av 30 km/día en 0,30
3 Transporte y otras instalaciones para estudiantes	4200	4200		8400	7 días de entrenamiento/misión en \$ 150,-/día entrenamiento
4 Crear instalaciones de prácticas de formación	1000	1000		2000	250 por curso
5 Enseñanza	2000	2000	-	4000	500 por curso
Total	11715	11715	1800	25230	

* No incluye: Facturas: honorarios de profesores y alquiler de salas



COOPERATION AGREEMENT BETWEEN

THE "ESCUELA TECNICA SUPERIOR DE AGRONOMIA "JORGE TRIGO ANDIA" OF THE "UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON"

and

"LA ASOCIACION DE PRODUCTORES DE LECHE "

and

"PUM, Netherlands Senior experts.

The present agreement shows the intention of the institutes mentioned in adding their efforts with the aim of promoting human and agricultural development in the region (Cochabamba, Bolivia), taking into account the specific aims of each Institute. Each Institute will cooperate according to its own specialities, functions. The agreement to cooperate between the institutes mentioned before will be guided by the following articles. Further specifications and provisions for realisation of this project are given in the attached Plan of Operations/PoO, (Annex 1) and the detailed training schemes (Annex 2) and the budget (Annex 3), which are considered to be integral part of this agreement

ARTICLE 1 : ABOUT THE PARTICIPANTS

- 1.1 The "Universidad Mayor de San simón" is represented by its Msc. Juan Ríos del Prado, Principal and the "Escuela Técnica Superior de Agronomía" is represented by its Director :agricultural Engineer Juan Carlos Escalera López, all living in the town of Cochabamba, av. Ballivián N° 591 and who will be further referred to in this document as "UMSS".
- 1.2 The " Asociación de Productores de Leche" is represented by its General Manager Lic. Edwin Alanez Moreira, its Chairman of the Board of the Association Mrs. Romaldina Arnez registered at Av. Mancocapac N°143 in the city of Cochabamba and who will be mentioned in this document simply as "APL"
- 1.3 The Dutch Foundation PUM, Netherlands Senior Experts registered at bezuidenhoutseweg 12, 2594AV The Hague, Holland, represented by its CEO. Mr Arthur Matthijs van Praag, and who will be mentioned in this agreement simply as "PUM".

ARTICLE 2: ABOUT THE BACKGROUND



The Institutes mentioned above have common objectives which consist of developing human resources through training and contribute to the development of the dairy sector in Bolivia.

2.1 ETSA, is an Institute for academic education for training of professional agronomists, at the level of higher technicians as well as at the level "Licenciatura" (bachelor level). The professionals mentioned have developed knowledge and practical skills in their profession, assisting in this way to the development of the agricultural communities of the region and of the country as a whole.

ETSA has a spirit for serving the communities, and therefore made a programme for training operational technicians in different fields, and in this way making access to training a reality for the villages around the city of Cochabamba.

2.2 APL, founded in 1954 by dairy farmers with a vision for the future, is a private company, without aims at profit making, but created to represent the dairy sector and improve the dairy policies and practices in the region. It offers services and veterinary assistance, access to genetic improvements, provision of inputs, machinery and equipment for the dairy sector.

2.3 The main objective of PUM is to stimulate the economic development of developing countries through assistance of its experts especially to small and medium sized companies. Within PUM, the "Vehicle program" aims at bringing vocational training in line with the requirements of private companies so that graduates can easily start working. PUM makes available to the other parties its experts with experience in the fields where "train the trainer" must take place.

ARTICLE 3: ABOUT THE OBJECTIVE

Implement a program for vocational training of entrepreneurs and operational technicians in dairy production, so that they will have knowledge and practical skills to manage dairy farms and to keep their herds healthy and productive. In concreto:

- to establish - within 3 calendar years from the start - a training facility and curriculum for skills and training in the technical and commercial aspects of dairy production, including the management aspects of dairy farming;



- to train - during the above 3 year period - up to a minimum number of 4 trainers, and up to a minimum number of 100 trainees and 100 seminar participants
- to develop together a curriculum for APL/ETSA that can be used during and after the 3 year period;
- See that the cooperation between APL and ETSA is institutionalised for further improvement of education after the project period.

ARTICLE 4: PROJECT BUDGET

For purposes of the project, APL/ETSA will make available a total budget of € 25020,- for local costs for PUM experts, education materials, buildings and logistics. (not including overhead costs, salaries costs and costs for classroom facilities).

PUM will make available a total budget of 69000- for 12 expert missions and the provision and/or editing of teaching materials.

Budget details and its distribution over the three years are given in the **annex 1**.

ARTICLE 5: ABOUT THE OBLIGATIONS

Each partner will appoint a project manager who will be responsible for the day-today activities of the project.

Both partners will furthermore create a project team chaired by the responsible project manager. For PUM Eelke Boonstra will chair the PUM Project Team, for APL Damian Gutiérrez will chair the project team. For ETSA xxxx xxxxxx will chair the project team. The project managers will report to their respective project teams. The three project managers communicate amongst each other about project management issues and they prepare together the reports and work plans.

ETSA is committed to:

- Assign 2 assistant trainers with university degree, exclusively for this program
- Make available facilities for theoretical training
- Issue the certificates to the participants
- Create permanent training facilities for future training in dairy farming
- Institutionalise cooperation between APL and ETSA



APL is committed to:

- Select 20-25 dairy farmers (pilot farmers) who will be the first batch of students
- Select 5 dairy herd (pilot herds) to realize the practical training
- Assign two assistant trainers specially for this programme
- Make available training facilities if needed
- Provide logistical support to the dairy farmers and PUM experts
- Provide boarding and lodging to PUM experts.
- Assign the coordinator responsible for the correct implementation of the programme.

PUM is committed to:

- Make available the experts with experience to train personnel of APL and ETSA in technical-economic aspects of dairy farming
- Assistance in development of curriculum
- training of trainers
- organisation of expert missions

For each year the project managers will prepare a work plan after consulting their respective project teams. The expenses have to comply with the agreed budget. The project managers will present a short joint report about the project activities and results to the managements of ETSA, APL and PUM, one month after the end of each calendar year. Based on the recommendations in these reports the management of ETSA, APL and PUM will decide about the continuation or conclusion of the project.

ARTICLE 6: ABOUT PROJECT INSTITUTIONALIZATION

As stated in the PoO, the 3 project years will each have a specific character. As stated in par 7 of the PoO, the project will aim to sustain training activities after the 3 year period and institutionalize training within ETSA and APL

This means that APL and ETSA at the end of each project year will secure and guarantee the continuity of education and training actions started, by including the actions, that are already acquired under the project, in next years' training/study programmes for trainees/students. As stated in thee PoO, par. 3 first priority of the project will be the training of trainers according to a decentralized training model. APL and ETSA will see to it that these trainers will be made available in the next period of the project.



Permanence of trainers familiar with the curriculum will add to the effectiveness of the training centre/education facility.

ARTICLE 7: ABOUT THE DURATION

This agreement between the mentioned institutes will have a duration of 3 (three) years, starting at the date that the parties concerned sign the agreement. If the parties concerned agree on this, the agreement can be prolonged or shortened.

ARTICLE 8: ABOUT MODIFICATIONS

Any adjustment made after signing this contract that implies a total or partial change of this agreement, must be justified in writing, and be agreed upon by all three parties in writing.

ARTICLE 9: ABOUT RIGHT OF NOTICE

This Agreement can be terminated if the three parties agree to do so at least 60 days in advance.

ARTICLE 10: ABOUT MONITORING

A commission will be formed in order to implement and evaluate the program, at regional level as well as in the Netherlands, that will consist of the following persons:

A. Representing ETSA:

- The Director Ing.Agr. Juan Carlos Escalera López
- The Academic Director Ing.Agr. Max Rojas Valencia
- The Director of the "Instituto de Investigaciones" Ing.Agr. Javier Alejandro Rocha Vallejo Mp

B. Representing APL:

- The General Manager Lic. Edwin Alanez Moreira
- The President of the "Asociación" Sra. Romaldina Arnez
- Mr Damian Gutierrez, local co-ordinator of the programme.

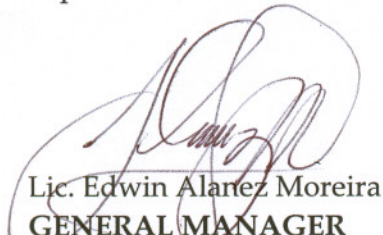
At request of the Coordinator the local representative of PUM, Mr Hedwig Kowslea will assist in meetings.



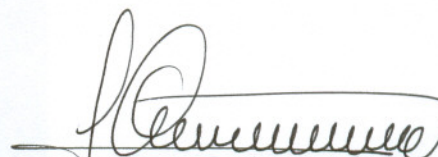
C. Representing PUM:

- Mr Rob Zaadnoordijk, country coordinator for Bolivia
- Mr Eelke Boonstra (co-ordinator of the program for PUM).
- Mw Ellen Lems
-

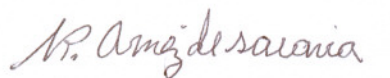
The representatives of ETSA, APL and PUM declare that they fully agree with each of the articles of this agreement by signing this agreement in threefold at the date September, 29th, 2010.



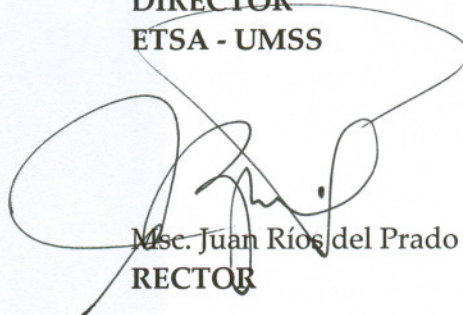
Lic. Edwin Alarez Moreira
GENERAL MANAGER
APL



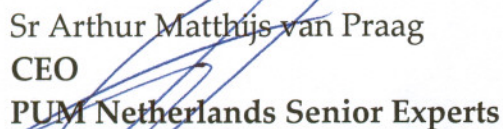
Ing. Agr. Juan Carlos Escalera L.
DIRECTOR
ETSA - UMSS




Sra. Romaldina Arnez
PRESIDENT of the BOARD
APL



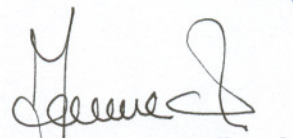
Msc. Juan Rios del Prado
RECTOR



Sr Arthur Matthijs van Praag
CEO
PUM Netherlands Senior Experts



Sr Rob Zaadnoordijk
Country Coordinator PUM



Ing. Esp. Jaime Orellana J.
DIRECTOR DE RELACIONES
INTERNACIONALES Y CONVENIOS
UNIVERSIDAD MAYOR DE SAN SIMON

Annex 1 Project budgets PUM and APL.

Project budget format for costs to be paid for by PUM

	Year 1	Year 2	Year 3	Total	Remarks
1 Nr of expert missions 17 days	4	4	1	9	
2 Average travel costs	25000	25000	10000	60000	5000/mision
4 Project Management	1	1	1	3	
5 Teaching material	2000	1100		3100	
6 LR fees	1000	1000	400	2400	
8 Miscellaneous	1500	1500	500	3500	
9 Total	29501	28601	10901	69000	

Project budget for APL/ETSA*					
1 Board and lodging Experts	3750	3750	1500	9000	per PUM mission 15 days at 50 Euro
2 Transport facilities PUM experts	765	765	300	1830	Av 30 km/day at 0,30
3 Transport and other facilities for students	4200	4200		8400	7 training days/mssion at \$ 150,-/training day
4 Creating facilities practical training	1000	1000		2000	250 per course
5 Teaching aids/hand-outs	2000	2000	-	4000	500 per course
Total	11715	11715	1800	25230	

* not included: Fixed and overhead costs being: fees of teachers and rent of class-rooms

